

УДК 81'25

doi 10.17072/2037-6681-2016-4-108-116

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОЭТИЧНОСТИ СОНЕТОВ У. ВОРДСВОРТА В РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ

Наталья Валерьевна Шутёмова

д. филол. н., профессор кафедры лингвистики и перевода

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. lingconf14@mail.ru

Любовь Васильевна Прокошева

магистрант кафедры лингводидактики

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. ljubabolotova@mail.ru

В статье рассматривается репрезентация сущностного свойства У. Вордсворта в русских переводах. Ключевым в исследовании является понятие поэтичности, трактуемое как типологическая доминанта художественного текста, представляющая собой единство таких его типологических свойств, как идейность, эмотивность, образность и художественная языковая (в узком смысле стиховая) форма, и составляющая качество и сущность художественного текста, отличающие его от других типов текста. На основе принципа репрезентированности поэтичности ИТ в ПТ выполняется сопоставительный анализ сонетов У. Вордсворта и переводных текстов. Выявляется обусловленность поэтичности произведений философско-эстетическими взглядами поэта, рассматриваются способы передачи идейно-эмотивного содержания произведений, их системы образов и формы, следующей итальянскому канону и составляющей наибольшую переводческую трудность. Выясняется, что в русской культуре сонеты У. Вордсворта представлены в малом объеме, но преимущественно переводами консонансного и консонансно-диссонансного типов, что способствует познанию сущности творческого наследия У. Вордсворта русскими читателями.

Ключевые слова: перевод; типологическая доминанта текста; поэзия У. Вордсворта; сонет.

REPRESENTATION OF THE POETICITY OF SONNETS BY W. WORDSWORTH IN RUSSIAN CULTURE

Natalia V. Shutemova

Professor in the Department of Linguistics and Translation
Perm State University

Ljubov V. Prokosheva

Master Student, Department of Linguodidactics
Perm State University

The authors of the article consider how the essence of sonnets by W. Wordsworth is represented in Russian culture. The key notion of the research is that of poeticity, which is regarded as a typological dominant of the literary text, integrating such its typological traits as the artistic idea, emotivity, imagery, and aesthetic verbal (verse) form. From a philosophical perspective, poeticity is regarded as the essential property of a text, differentiating it from other text types. The comparative analysis of ST and TT is based on the principle of ST poeticity representation in TT. The authors reveal that the poeticity of sonnets by W. Wordsworth is determined by the poet's philosophical and aesthetic views and characterize means used by translators to represent the author's ideas, emotions, system of images and adherence to the Italian sonnet canon, which caused the major difficulty in translation. It is concluded that Russian translations of sonnets by W. Wordsworth are not numerous, however, they belong to either consonant or consonant-dissonant types, which allows them to represent the essence of W. Wordsworth's artistic heritage in Russian culture.

Key words: translation; typological dominant of text; poetry by W. Wordsworth; sonnet.